

(定訳)

けしの栽培並びにあへんの生産、国際取引、卸取引及び使用の制限及び取締に関する議定書

昭和二八年 六月二三日 ニュー・ヨークで署名
昭和 年 月 日 効力発生

昭和二九年 六月一日 批准の内閣決定

昭和二九年 七月二二日 批准書寄託

昭和 年 月 日 公布(条約第 号)

昭和 年 月 日 効力発生

前文

締約国は、

麻薬系物質の中毒癖及び不正取引を防止するため引き続き努力することを決意し、並びにその努力がすべての国の間の緊密な協力によつてのみ所期の成果を収めることができることを認め、

一連の国際文書により麻薬の取締の有効な方式の発達に努力してきたことを想起し、並びにこの取締を国

けしの栽培並びにあへんの生産、国際取引、卸取引及び使用の制限及び取締に関する議定書 一二八九

PROTOCOL FOR LIMITING AND REGULATING THE CULTIVATION OF THE POPPY PLANT, THE PRODUCTION OF, INTERNATIONAL AND WHOLESALE TRADE IN, AND USE OF OPIUM

Signed at New York, June 23, 1953

Entered into force,

Ratification decided by the cabinet, June 1, 1954

Instrument of ratification deposited, July 21, 1954

Entered into force,

Promulgated,

PREAMBLE

Determined to continue their efforts to combat drug addiction and illicit traffic in narcotic substances and aware that these efforts can only achieve the desired results by close collaboration between all States,

Recalling that through a series of international instruments, efforts have been directed to the development of an effective

内的及び国際的の両方面において強化することを希望し、

また、植物性麻薬を得る原料の生産を医薬上及び科学上の需要に制限して取り締ることが肝要であることを考慮し、並びにけしの栽培及びあへんの生産の取締が最も緊急な問題であることを認識し、

このため議定書を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一章 定義

第一条 定義

次の定義は、別段の明文規定がある場合又は文脈により別に解釈される場合を除く外、この議定書に適用する。

「千九百二十五年の条約」とは、千九百四十六年十二月十一日の議定書によつて改正された千九百二十五年二月十九日にジュネーヴで署名された国際あへん条約をいう。

system of narcotics control and desiring to strengthen such control at both the national and international level,

Considering, however, that it is essential to limit to medical and scientific needs and regulate the production of the raw materials from which natural narcotic drugs are obtained and realizing that the most urgent problems are those of the control of the cultivation of the poppy and of the production of opium,

The Contracting Parties,

Having resolved to conclude a Protocol for these purposes,
Have agreed as follows:

CHAPTER I

DEFINITIONS

ARTICLE I

Definitions

Except where otherwise expressly indicated, or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout this Protocol:

“1952 Convention” means the International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1952, as amended by the Protocol of 11 December 1946;

定
義

「千九百三十一年の条約」とは、千九百四十六年十二月十一日の議定書によつて改正された千九百三十一年七月十三日にジュネーヴで署名された麻薬の製造制限及び分配取締に関する条約をいう。

「中央委員会」とは、千九百二十五年の条約の第十九条に基いて設定された常設中央委員会をいう。

「監督機関」とは、千九百三十一年の条約の第五条に基いて設定された監督機関をいう。

「麻薬委員会」とは、国際連合経済社会理事会の麻薬委員会をいう。

「理事会」とは、国際連合経済社会理事会をいう。

「事務総長」とは、国際連合事務総長をいう。

「けし」とは、「*Papaver*・*somniferum*・*L*」及びあへんの生産に使用されるけし属の他の種の植物をいう。

「けしがら」とは、けしを刈り取つた後、麻薬を抽出することができるけしのすべての部分（種子を除く。）をいう。

「あへん」とは、けしの液じゅうの凝固体で生あへん、薬用あへん及びあへん煙こうを含むいかなる形状のもの（ガレヌス製剤を除く。）をもいう。

“1931 Convention” means the Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol of 11 December 1946;

“Board” means the Permanent Central Board set up under article 19 of the 1925 Convention;

“Supervisory Body” means the Supervisory Body set up under article 5 of the 1931 Convention;

“Commission” means the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council of the United Nations;

“Council” means the Economic and Social Council of the United Nations;

“Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations;

“Poppy” means the plant *Papaver somniferum* L., and any other species of *Papaver* which may be used for the production of opium;

“Poppy straw” means all parts of the poppy after mowing (except the seeds) from which narcotics can be extracted;

“Opium” means the coagulated juice of the poppy in whatever form including raw opium, medicinal opium, and prepared opium, but excluding galenical preparation;

「生産」とは、あへんの收穫を目的とするけしの栽培をいう。

「在庫量」とは、一国内に適法に保有するあへんの総量をいう。但し、(1)麻薬小売業者及び正式に許可を受けて医療業務又は科学業務に従事する機関又は有資格者が保有するあへん並びに(2)当該国政府が軍事上の目的のため保有し、又は管理するあへんを除く。

「領域」とは、国の一部分であつて千九百二十五年の条約で定める輸入証明書及び輸出許可証の制度を適用するに当り独立の一体として取り扱われるものをいう。

「輸出」及び「輸入」とは、それぞれの語意において、一国から他国へ又は同一国の一の領域から他の領域へのあへんの現送をいう。

第二章 あへんの生産、使用及び取引の取締

第二条 あへんの使用

締約国は、あへんの使用をもっぱら医薬上及び科学

“Production” means the cultivation of the poppy with a view to harvesting opium;

“Stocks” means the total amount of opium lawfully held in a State other than (1) opium held by retail pharmacists and by institutions or qualified persons in the duly authorized exercise of therapeutic or scientific functions, and (2) opium held by, or under the control of, the government of the State for military purpose;

“Territory” means any part of a State which is treated as a separate entity in the application of the system of import certificates and export authorizations provided for in the 1925 Convention;

“Export” and “import” mean, in their respective connotations, the physical transfer of opium from one State to another State or from one territory to another territory of the same State.

CHAPTER II

REGULATION OF THE PRODUCTION AND USE OF OPIMUM, AND TRADE IN OPIMUM

ARTICLE 2

Use of opium

The Parties shall limit the use of opium exclusively to

(条一九・文化、社会二)

あへんの
生産、
使用
及び
取引
の
取締

あへんの

使用

上の需要に制限しなければならない。

第三条 生産国における取締

生産国に
おける取
締

あへんの生産、使用及び取引を取り締る目的をもつて、

1 生産国は、本条で与えられる機能を遂行するため、一又は二以上の政府機関（以下本条において「機関」という。）を、まだ設立していない場合には設立し、且つ、維持しなければならない。本条2から6までに掲げる機能は、当該国の憲法が許す場合には、単一の機関で遂行しなければならない。

2 生産は、機関又は他の権限のある政府当局が指定する地域に制限しなければならない。

3 機関又は他の権限のある政府当局が許可する栽培者のみが生産に従事することを許されるものとする。

4 各許可証には、けしの栽培を許す地域の範囲を明記するものとする。

5 すべてのけしの栽培者は、あへんの全収穫を機関に納入することを要求されるものとする。機関は、できる限りすみやかにこのあへんの収穫を買い上

けしの栽培並びにあへんの生産、国際取引、卸取引及び使用の制限及び取締に関する議定書

（条一九・文化、社会二）

medical and scientific needs.

ARTICLE 3

Control in producing States

With a view to controlling the production and use of opium, and trade in opium:

1. Every producing State shall establish, if it has not already done so, and maintain one or more government agencies (hereafter in this article referred to as the Agency) to perform the functions assigned to it or to them, as the case may be, in this article. The functions referred to in paragraphs 2 to 6 of this article shall be discharged by a single agency if the Constitution of the State concerned permits it.

2. Production shall be limited to areas designated by the Agency or other competent government authorities.

3. Only cultivators licensed by the Agency or other competent government authorities shall be permitted to engage in production.

4. Each licence shall specify the extent of the area on which the cultivation of the poppy is permitted.

5. All cultivators of the poppy shall be required to deliver their total opium crops to the Agency. The Agency shall purchase and take physical possession of such opium crops as

げ、且つ、その現物を占有しなければならない。

6 機関又は他の権限のある政府当局は、あへんを輸入し、輸出し、及び卸取引し、並びにあへんの在庫量（あへんからアルカロイドを製造することを免許された製造業者が保有するあへんの在庫量を除く。）を保有する独占的権利を有するものとする。

7 本条のいかなる規定も、けしの栽培の取締に関する現行の諸条約に従つて締約国が既に負っている義務の軽減を認め、又はこれらの条約に従つて締約国が制定した法令の効力を害するものとみなしてはならない。

第四条 あへんの生産以外の目的のため栽培するけしの取締

締約国であへんの生産以外の目的のためのけしの栽培及び使用を許可するものは、同時にあへんの生産を許可すると許可しないにかかわらず。

(a) 次の事項を確保するため必要なすべての法令を制定しなければならない。

(i) あへんの生産以外の目的のため栽培するけしからあへんを生産しないこと。

(ii) けしがからの麻薬系物質の製造につき充分な

あへんの
生産以外
の目的の
ため栽培
するけし
の取締

soon as possible.

6. The Agency or other competent government authorities shall have the exclusive right of importing, exporting and wholesale trading in, opium and of maintaining opium stocks other than those held by manufacturers licensed to manufacture alkaloids from opium.

7. Nothing in this article shall be deemed to permit derogation from the obligations already assumed or to detract from the effect of the laws enacted by any Party in accordance with existing Conventions with respect to the control of the cultivation of the poppy.

ARTICLE 4

Control of the poppy plant cultivated for purposes other than the production of opium

A Party which permits the cultivation and use of the poppy for purposes other than the production of opium shall, whether or not it also permits the production of opium:

(a) Enact all such laws or regulations as may be necessary to ensure.

(i) That opium is not produced from poppies cultivated for a purpose other than the production of opium, and

(ii) That the manufacture of narcotic substances from

取締を行うこと。

- (b) このように制定された法令の写を事務総長に送付しなければならない。
- (c) 毎年一回中央委員会に対し、同委員会が定める日に、目的のいかんを問わず前年度中に輸入し、又は輸出したけしがらの統計を送付しなければならない。

第五条 在庫量の制限

在庫量の
制限

世界で生産されるあへんの量を医薬上及び科学上の需要に制限する目的をもつて、

- 1 締約国は、あへんの生産、輸出及び輸入を取り締るに当つて、締約国が保有する在庫量が毎年十二月三十一日において次の量をこえないことを確保するようにしなければならない。

(a) 第六条2(a)に掲げる生産国の場合には、当該国が選択する二年間に当該国から医薬上及び科学上の目的のため輸出されたあへん及び当該国内でアルカロイドの製造のため使用されたあへんの総量に、当該国が選択する他のいずれかの年に輸出され、及びアルカロイドの製造のため使用された量の二分の一に等しい量を加えたもの。但し、選択

poppy straw is adequately controlled;

(b) Transmit to the Secretary-General copies of any laws or regulations so enacted; and

(c) Transmit annually to the Board, at a date fixed by it, the statistics of poppy straw imported or exported during the previous year for any purpose whatsoever.

ARTICLE 5

Limitation of stocks

With a view to limiting to medical and scientific needs the quantity of opium produced in the world:

1. The Parties shall regulate the production, export and import of opium in such a way as to ensure that the stocks held by any Party shall not, on 31 December of any year, exceed the following amounts:

(a) In the case of a producing State listed in subparagraph (a) of paragraph 2 of article 6, the total amount of opium exported from that State for medical and scientific purposes, and of opium used within that State for the manufacture of alkaloids in any two years, plus a quantity equal to one half the amount exported and used for the manufacture of alkaloids in any other year at that Party's choice,

される年は、千九百四十六年一月一日前の年であつてはならない。前記の生産国は、輸出货量及び使用量を計算するに當つて異なつた期間を選択する権利を有するものとする。

(b) 本項(a)に掲げる締約国以外の締約国であつて千九百二十五年及び千九百三十一年の条約の規定を自国に適用される範囲内でできる限り考慮してアルカロイドの製造を許可するもの場合には、二年間における当該国の通常の需要量。この需要量は、中央委員会が決定するものとする。

(c) その他の締約国の場合には、その時までの五年間に消費されたあへんの総量

2 (a) 本条1(a)に掲げる生産国は、輸出のためのあへんの生産を終止することを決定し、且つ、第六条2(a)に掲げる生産国の部類から除かれることを希望する場合には、本条3(b)に従つて翌年の年次通告を行う際に中央委員会に対しこの旨を宣言するものとする。当該締約国は、この宣言を行つた場合には、この議定書の適用上、第六条2(a)に掲げる生産国とみなされず、また、この部類の生産国として復活することができない。中央委員会は、この宣言を受領したときは、当該締約国の場合により本条1(b)又は(c)に掲げる部類のいずれかに変

provided that the years selected shall not include any year before 1 January 1946. Any such Party shall be entitled to select different periods for the computation of the amounts exported and the amounts used;

(b) In the case of any Party (other than a Party referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph) which, having regard to the provisions of the 1925 and 1931 Conventions in so far as applicable to such Party, permits the manufacture of alkaloids, its normal requirements for a period of two years. Such requirements shall be determined by the Board; (c) In the case of any other Party, the total amount of opium consumed during the preceding five years.

2. (a) If a producing State referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article decides to cease producing opium for export and wishes to be removed from the category of producing State under sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6, it shall make a declaration to this effect to the Board at the time at which the next annual notification is due in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this article. Upon making such declaration, any such Party shall for the purposes of this Protocol be deemed no longer to be a State mentioned in sub-paragraph (c) of paragraph 2 of article 6 and may not be reinstated in that cate-

更し、且つ、その旨をこの議定書の他のすべての締約国に通告しなければならない。この議定書の適用上、前記の部類の変更は、中央委員会によるこの通告の日に効力を生ずるものとする。

(b) 本項(a)に定める手続は、本条1(b)に掲げる部類から本条1(c)に掲げる部類への変更又はその反対の変更を希望する締約国による宣言について適用するものとする。但し、当該締約国がその要請によつてもとの部類に復活することを妨げるものではない。

3 (a) 本条1(a)及び(c)に掲げるあへんの量は、中央委員会がその年次報告に掲げる統計及び後に公表する前年度の十二月三十一日までの期間についての統計を基礎として計算するものとする。

(b) 本条1(a)又は(b)が適用される締約国は、毎年一回中央委員会に次の事項を通告しなければならない。

(i) 自国が本条1(a)に従つて選択した期間又は

gory; and the Board, upon receipt of such declaration, shall place such Party in the category referred to in sub-paragraphs (b) or (c) of paragraph 1 of this article, whichever is applicable, and shall notify all other Parties to this Protocol accordingly. For the purposes of this Protocol, any such change of category shall be effective as from the date of such notification by the Board;

(b) The procedure laid down in sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply with respect to any declaration by any Party wishing to be changed from the category referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article to the category referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this article or vice versa, except that any such Party may, at its request, be reinstated in its former category.

3. (a) The amount of opium referred to in sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the statistics established by the Board in its annual report and including those for the period ending 31 December of the preceding year as published subsequently;

(b) Any Party to which sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 1 of this article applies, shall annually notify to the Board:

(i) The periods it has chosen in accordance with sub-

(ii) 本条 1 (b) による中央委員会の決定に当り、自国がその通常の需要量と認められることを希望するあへんの量

(c) 本項 (b) に掲げる通告は、その通告が関係する期日の属する年の前年の八月一日よりも遅れないように中央委員会に到着しなければならない。

(d) 中央委員会は、本項 (b) に従つて通告することを要求される締約国が期限までにこの通告を行わなない場合には、当該締約国の最近の関係通告に記載された資料を採用するものとする。但し、本項 (c) の規定の適用を妨げるものではない。中央委員会は、当該締約国から関係通告を受領していない場合には、当該締約国と更に協議を行うことなく、且つ、同委員会が有する情報、この議定書の目的及び当該締約国の利益に妥当な考慮を払つた後、場合により、

(i) 本条 1 (a) に掲げる期間を選択し、又は

(ii) 本条 1 (b) に掲げる通常の需要量を決定するものとする。

paragraph (a) of paragraph 1 of this article or, as the case may be,

(ii) The amount of opium it wishes to be considered as its normal requirements for determination by the Board in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article;

(c) The notification referred to in the preceding subparagraph shall reach the Board not later than 1 August of the year preceding the date to which it refers;

(b) If a Party which is required to transmit a notification in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph fails to do so in time, the Board shall, without prejudice to the provisions of the following sub-paragraph, adopt the data contained in that Party's last relevant notification. If, however, the Board has never received a relevant notification from the Party concerned, it shall, without further consultation with the Party, but after giving due consideration to the information at its disposal, to the aims of this Protocol and to the interest of the Party:

(i) Choose the periods referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article; or, as the case may be,

(ii) Determine the normal requirements referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article;

(e) 中央委員会は、本項(c)に規定する期日より遅れて通告を受領した場合にも、この通告が期限までに受領されたものとして取り扱うことができる。

(f) 中央委員会は毎年一回、

(i) 本条1(a)に掲げる各締約国に対し、本条1(a)又は3(d)及び(e)に従つて選択された年を通告するものとする。

(ii) 本条1(b)に掲げる各締約国に対し、本条1(b)に従つて同委員会が当該締約国の通常の需要量と認めるあへんの量を通告するものとする。

(g) 中央委員会は、本項(f)に掲げる通告を、その通告内容が関係する期日の属する年の前年の十二月十五日よりも遅れないように送付しなければならない。

4 (a) この議定書が効力を生じた日に同議定書の締約国である国については、本条1の規定は、この議定書が効力を生じた年の翌年の十二月三十一日に効力を生ずるものとする。

(b) その他の国については、本条1の規定は、その

(e) If the Board receives a notification at a date later than that prescribed by sub-paragraph (c) of this paragraph, it may proceed as if such notification had been received in time;

(f) The Board shall annually notify:

(i) Each Party referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article, of the years chosen in accordance with that sub-paragraph or with subparagraphs (d) and (e) of paragraph 3 of this article;

(ii) Each Party referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article, of the amount of opium which, in accordance with that sub-paragraph, it considered as that Party's normal requirements;

(g) The Board shall transmit the notification referred to in sub-paragraph (f) of this paragraph not later than 15 December of the year preceding the date to which the data contained therein refer.

4. (a) With respect to a State which is a Party to this Protocol on the date of its coming into force, the provisions of paragraph 1 of this article shall be effective as from 31 December of the year following the year in which the Protocol has come into force;

(b) With respect to any other State, the provisions of

国が締約国となつた年の翌年の十二月三十一日に効力を生ずるものとする。

5 (a) 中央委員会は、特別の事情があると認める場合には、同委員会が定める条件で、及び指定する期間、締約国に対しあへんの在庫量の最高水準について本条1に定める要件に従うことを免除することができ。

(b) 中央委員会は、第六条2(a)に掲げる生産国が、この議定書が効力を生じた時において、本条1(a)によつて許可される最高水準をこえるあへんの在庫量を有している場合には、この在庫量を本条1(a)に規定する最高水準まで急激に減少させることにより生ずる当該国の経済的困難を避けるため、その裁量により、この事実を考慮するものとする。

第六条 あへんの国際取引

あへんの
国際取引

1 締約国は、あへんの輸入及び輸出をもつば医薬上及び科学上の目的に制限しなければならない。

2 (a) 締約国は、第七条5の規定の適用を妨げること

paragraph 1 of this article shall be effective as from 31 December of the year following the year in which any such State has become a Party.

5. (a) If the Board considers the circumstances exceptional, it may, under conditions to be prescribed and for a designated period of time, exempt a Party from compliance with the requirements stipulated in paragraph 1 of this article as to the maximum level of opium stocks;

(b) If at the time of the coming into force of this Protocol, a producing State referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 has opium stocks in excess of the maximum level permitted by sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article, the Board shall, in the exercise of its discretion, have regard to this fact with a view to avoiding economic difficulties which would result in such State from too rapid a reduction of opium stocks to the maximum level prescribed in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article.

ARTICLE 6

International trade in opium

1. The Parties shall limit the import and export of opium exclusively to medical and scientific purposes.

2. (a) Without prejudice to the provisions of article 7,

なく、当該国があへんを輸入し、又は輸出する時にこの議定書の締約国である次の諸国のいずれかにおいて生産されたあへん以外のあへんを輸入し、及び輸出することを許可してはならない。

ブルガリア

ギリシャ

インド

イラン

トルコ

ソヴィエト社会主義共和国連邦

ユーゴスラヴィア

(b) 締約国は、この議定書の締約国でないいかなる国からもあへんを輸入することを許可してはならない。

3 締約国は、本条2(a)の規定にかかわらず、自国の領域間においては、これらの領域のいずれかで生産されるあへんを、自国の一年間の需要量をこえない範囲内で、もっぱら国内消費に充てるため輸入し、及び輸出することを許可することができる。

4 締約国は、千九百二十五年の条約の第五章に定める輸入証明書及び輸出許可証の制度をあへんの輸入及び輸出に適用するものとする。但し、同条約第十八条は、適用しない。締約国は、あへんの輸入及び

paragraph 5, the Parties shall not permit the import and export of opium other than opium produced in any one of the following States which at the time of the import or export in question shall be a Party to this Protocol:

Bulgaria

Greece

India

Iran

Turkey

Union of Soviet Socialist Republics

Yugoslavia;

(b) The Parties shall not permit the import of opium from any State which is not a Party to this Protocol.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this article, a Party may authorize, exclusively for its domestic consumption, the import and export as between its territories of an amount of opium produced in any of those territories not exceeding its needs for one year.

4. The Parties shall apply to the import and export of opium the system of import certificates and export authorizations provided for in chapter V of the 1925 Convention, except that article 18 thereof shall not apply. A Party may, however,

輸出について、千九百二十五年の条約の第五章により要求される条件よりも厳重な条件を課することができる。

第七条 押収したあへんの処分

押収したあへんの処分

- 1 本条に定める場合を除く外、不正取引において押収したすべてのあへんは、廃棄しなければならない。
- 2 締約国は、政府の取締の下に、前記のあへんに含まれる麻薬系物質の全部若しくは一部を非麻薬系物質に転換し、又は、政府により若しくは政府の取締の下に、このあへん若しくはそれから製造されるアルカロイドの全部若しくは一部を医薬上若しくは科学上の用途に転用することができる。
- 3 第六条2(a)に掲げる生産国でこの議定書の締約国であるものは、国内で押収したあへん又はそれから製造するアルカロイドを消費し、及び輸出することができる。
- 4 押収したあへんでいずれかの政府の倉庫又は免許された倉庫からの盗品であると判明したものは、その正当な所有者に返還することができる。
- 5 あへんの生産及びあへんアルカロイドの製造を許

impose, with respect to its imports and exports of opium, conditions more restrictive than those required by chapter V of the 1925 Convention.

ARTICLE 7

Disposal of seized opium

1. Except as provided in this article, all opium seized in the illicit traffic shall be destroyed.
2. A Party may, under Government control, convert, in whole or in part, the narcotic substances contained in such opium into non-narcotic substances, or appropriate, in whole or in part, such opium or the alkaloids manufactured therefrom for medical or scientific use by or under the control of the government.
3. Any producing State listed in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 which is a Party to this Protocol may consume and export opium seized in its country, or the alkaloids manufactured therefrom.
4. Seized opium which can be identified as having been stolen from a government or licensed warehouse may be returned to its lawful owner.
5. A Party which permits neither the production of opium